

文獻整理

吳德功〈恭送聖蹟文〉考釋

顧敏耀*

【提要】

本文選自《瑞桃齋文稿》，作者吳德功(1850~1924)，字汝能，號立軒。世居彰化縣城內，同治 13 年(1874)補博士弟子員，光緒 21 年(1895)膺歲貢。曾為「臺灣通志局」主修彰化縣志。臺灣改隸之後，歷任彰化辦務署臺中廳參事、臺灣舊慣調查會事務囑託、總督府史料評定委員會評議委員等，曾獲邀參加「揚文會」，並獲頒紳章，1918 年創設彰化銀行。熱心公益，曾主持興建彰化育嬰堂、忠義祠、節孝祠等。著有《戴施兩案紀略》、《讓臺記》、《瑞桃齋詩話》、《瑞桃齋詩稿》、《瑞桃齋文稿》等¹。

臺灣、日本、琉球(今屬日本沖繩縣)、中國等地，古代都有惜字之風俗，實則起源於原始社會的巫文化，後又受到造紙術、印刷術以及科舉制度的影響而發展²。惜字風俗臺灣各地相關文獻史料當中多有記載，譬如成書於 1894 年的《恆春縣志》云：「義塾內各設敬惜字紙鼎一口，以代爐化；並多備收字紙簍，散給各村，近者由塾內伙夫五日往收字紙一次，遠者令各村自收來塾。每斤給錢二文，所收字紙，由塾師督令伙夫，查有污穢，須用清水洗淨晒乾，再行焚化；字紙灰，隨用紙包好，年終送之於海。」³日治初期來臺之內地文人佐倉孫三《臺風雜記》亦載：「官衙及街上，處處以煉瓦築小亭，形如小燈臺，題曰『惜字亭』。收拾屋外及路上



* 顧敏耀，國立中興大學中國文學系專案助理教授

¹ 林偉洲、張子文、郭啟傳《臺灣歷史人物小傳--明清暨日據時期》(臺北：國家圖書館，2003)，頁 144。

² 蔡慧怡《台灣惜字風俗之研究--以南部六堆客家村為例》(臺南：台南師範學院鄉土文化研究所碩士論文，2003)，頁 3。

³ 屠繼善總纂《恆春縣志》(臺北：大通書局，1987)，頁 196。

所遺棄字紙，投亭火之；可謂美風矣。本邦古昔亦重字紙，近時人情澆季，視之如塵土，甚則有投棄廁中而不顧者。今聞此風，豈不恥乎！」⁴可見此風俗至日治時期猶存，後來隨著近代化腳步的推動而逐漸消失。

臺灣各地與惜字風俗有關的散文作品，頗不乏其例，譬如《續修臺灣縣志》即收錄遊宦文人鄭兼才〈捐建敬字堂記〉以及本地文人章甫〈捐建敬聖亭序〉⁵，另外，府城進士施瓊芳在咸豐5年(1855)也撰有〈建造敬聖亭碑記〉⁶。吳德功這篇〈恭送聖蹟文〉乃紀錄了當時中部地區的這項風俗，全文採用駢四儷六的典雅駢文體裁進行論述，文字華麗雅正，氣勢宏偉。略可分為三段，首段強調「送聖蹟」儀式之必要，次段表示彰化文風鼎盛，實由神靈庇佑，第三段則描述這次活動之盛大，並且祈願當地文運昌隆。

雖然惜字之風俗以今人眼光看來，頗顯迷信，然而亦可視為當時識字率不高的社會環境下，整體人群對於文字的崇敬，以及對於士子順利通過科舉考試之衷心盼望。

【原文】

蓋聞奎壁⁽¹⁾輝呈瑞氣，應登科⁽²⁾之兆；龍馬⁽³⁾圖負祥符，增大塊⁽⁴⁾之華。是知文運奮興，端由文星⁽⁵⁾庇佑；文風熾盛，胥⁽⁶⁾因文字效靈⁽⁷⁾。此帝君⁽⁸⁾之迎，閭屬⁽⁹⁾所當踴躍；聖蹟⁽¹⁰⁾之送，吾儕俱宜歡欣⁽¹¹⁾也。

我彰自啟宇⁽¹²⁾以來，黃甲⁽¹³⁾先登，已開東瀛之始⁽¹⁴⁾；詞林⁽¹⁵⁾應選，早叨⁽¹⁶⁾北闕⁽¹⁷⁾之榮。甲第⁽¹⁸⁾之蟬聯，踵相接也；科名之鵲起⁽¹⁹⁾，斯為盛焉。迄乎癸酉⁽²⁰⁾，重興勝會，各抒誠心。文教暫興，番⁽²¹⁾俗亦知從學；士風日盛，童試⁽²²⁾更倍從前。或得意於秋風⁽²³⁾，桂分蟾窟⁽²⁴⁾；或題名於春榜⁽²⁵⁾，杏宴螭坳⁽²⁶⁾。雖由地氣之所鍾⁽²⁷⁾，實因神靈之默佑。

茲當建酉之歲⁽²⁸⁾，預祈發甲⁽²⁹⁾之祥。凡屬志勵芸窓⁽³⁰⁾，各宜捐鏹⁽³¹⁾；即或詩吟蓮社⁽³²⁾，俱應投金。十三保⁽³³⁾同駢臻⁽³⁴⁾，縉紳⁽³⁵⁾雲集；十二年一鴻舉⁽³⁶⁾，遐邇⁽³⁷⁾風行。旗幟鮮明，偕⁽³⁸⁾日星而並耀；衣冠齊整，倬⁽³⁹⁾雲漢⁽⁴⁰⁾而為章。由是字跡尊崇，飛灰詎⁽⁴¹⁾等蝴蝶；科名鼎盛，佳士首唱鴻臚⁽⁴²⁾。

⁴ 佐倉孫三《臺風雜記》(臺北：大通書局，1987)，頁10。

⁵ 謝金鑾總纂《續修臺灣縣志》(臺北：大通書局，1987)，頁458-459、519-520。

⁶ 臺灣銀行經濟研究室編《臺灣南部碑文集成》(臺北：大通書局，1987)，頁307-308。

是為序。

彰俗敬重字紙，僱人收拾，燒灰貯存文祠內，每年擡送至大肚溪⁽⁴³⁾。十二年一次，新科拔貢⁽⁴⁴⁾，當先騎馬，執五魁⁽⁴⁵⁾彩綢旗，紳士扛聖亭，十三堡齊集，粧扮故事，百戲⁽⁴⁶⁾俱陳，甚盛典也。俗事成文更雅(櫻溪)⁽⁴⁷⁾。

【考釋】

- 〔1〕〔奎壁〕黃道二十八宿中「奎宿」與「壁宿」二個星座的並稱，傳統認為此二個星座掌管世間的文運。「壁」於原文作「璧」，形近而誤。
- 〔2〕〔登科〕登上科舉考試之榜。
- 〔3〕〔龍馬〕傳說中一種神獸，曾經從黃河中出現，讓伏羲根據其身上的花紋而創造了八卦，舊說以為是最早的文字。典出《尚書·洪範》：「伏羲王天下，龍馬出河，遂則其文以畫八卦，謂之河圖。」
- 〔4〕〔大塊〕大地、大自然。
- 〔5〕〔文星〕文昌星或文曲星等掌管世間文運之星宿。
- 〔6〕〔胥〕皆、都。
- 〔7〕〔靈〕神奇、靈驗。
- 〔8〕〔帝君〕指文昌帝君。《彰化縣志·祀典志》：「梓潼帝君，張姓，名亞子，居蜀七曲山，仕晉戰歿，廟在保寧府梓潼縣。唐、宋累封至『英顯王』。道家謂帝命梓潼，主文昌事及人間祿籍，故元加號為『帝君』，天下學校因有祠祀。」
- 〔9〕〔閭屬〕全境，指當時彰化縣所屬各地。
- 〔10〕〔聖蹟〕指聖蹟亭，別稱敬字亭、惜字亭、惜字塔、惜字樓、焚字庫、字庫、焚紙樓、文風塔、文峰塔、敬聖亭，在沖繩稱為焚字爐(フンジルー)，古代燒化字紙之處。
- 〔11〕〔俱宜歡欣〕原文作「俱歡宜欣」，轉寫誤倒。
- 〔12〕〔啟宇〕開闢疆域，此指建縣。宇，疆域、國境。
- 〔13〕〔黃甲〕指進士，科舉甲科進士及第的名冊以黃紙書寫，故稱。
- 〔14〕〔開東瀛之始〕開臺灣風氣之先。東瀛，指臺灣。瀛，瀛州，古代傳說中的東海仙島。此句屬誇飾法，實則「開臺進士」目前一般認為是出身竹塹的鄭用錫(1788~1858)。

- 〔15〕〔詞林〕指翰林院，明代洪武初年建翰林院，匾額題為「詞林」，故稱。
- 〔16〕〔叨〕音ㄊㄠ，承受，對受人恩惠及禮物表示感謝的謙詞。
- 〔17〕〔北闕〕原指古代宮殿北面的門樓，為大臣等候朝見皇帝或上奏章的地方，後用以代稱皇宮。
- 〔18〕〔甲第〕在科舉考試獲得上等，指考中進士。
- 〔19〕〔鵲起〕迅速飛升。「鵲」原文作「雀」，同音而誤。
- 〔20〕〔癸酉〕同治十二年(1873)，歲次癸酉。
- 〔21〕〔番〕此指彰化縣境內的平埔族。
- 〔22〕〔童試〕科舉考試的第一階段，又稱小考、小試，包括縣試、府試、院試三級，都通過則成為生員，俗稱秀才。
- 〔23〕〔得意於秋風〕指考中舉人，因明、清之鄉試在秋季舉辦。
- 〔24〕〔桂分蟾窟〕登上月宮，攀折桂花樹，指金榜題名。
- 〔25〕〔題名於春榜〕指考中進士，因明、清之會試在春季舉辦。
- 〔26〕〔杏宴螭坳〕考上進士之後獲得皇帝賜宴。杏宴，即杏花宴，唐代士子考中進士之後，在長安各處園林所設之慶賀宴會。螭坳，音ㄉㄠ ㄠ，宮殿螭階前坳處。
- 〔27〕〔鍾〕積聚、集中。
- 〔28〕〔建酉之歲〕指酉年，殆指前文提及之癸酉(1873)後的下一個酉年，亦即乙酉年(光緒 11 年，1885)，吳德功當時虛歲 36 歲。
- 〔29〕〔發甲〕科舉考試上榜。
- 〔30〕〔芸窓〕書齋的別稱，以內有驅蟲之芸香，故稱。窓，「窗」之異體字。
- 〔31〕〔鑷〕音ㄍㄨㄛˊ，古代串錢的繩索，泛指錢幣，同「鑷」。
- 〔32〕〔詩吟蓮社〕指詩文社團。蓮社，原指佛教淨土宗共同念佛的團體。
- 〔33〕〔十三保〕指整個彰化縣，包括今臺中市、彰化縣、南投縣。1836 刊印的《彰化縣志》記載：「保：即保甲之義也。彰化草萊漸闢，村莊日增，原十三保半，今增為十六保。」包括半線保、燕霧保、馬芝遴保、貓霧揀保、大武郡保、東螺保、西螺保、二林保、海豐港保、深耕保、布嶼稟保、水沙連保、大肚保、貓羅保、南北投保、鹿仔港保。
- 〔34〕〔駢臻〕音ㄆㄧㄢˊ ㄓㄣˊ，一併到來。
- 〔35〕〔縉紳〕地方仕紳。古時官吏插笏於紳帶間，故稱。又作「搢紳」。

- 〔36〕〔鴻舉〕宏大的舉措。鴻，大，通「洪」、「宏」、「弘」。
- 〔37〕〔遐邇〕遠近。
- 〔38〕〔偕〕音ㄊ一ㄝˊ，又音ㄐ一ㄝˊ，共同、一起。
- 〔39〕〔倬〕音ㄓㄨㄛˊ，大而顯著。
- 〔40〕〔雲漢〕銀河。
- 〔41〕〔詎〕音ㄋㄩˋ，豈、何。
- 〔42〕〔鴻臚〕職官名，主掌朝貢慶弔典儀。
- 〔43〕〔大肚溪〕今臺中彰化之界河，又名烏溪，發源於中央山脈合歡山西麓，幹流全長約 119 公里，為臺灣第六大河流。
- 〔44〕〔拔貢〕即「拔貢生」，清代由學政選拔秀才中品學兼優者，貢入京師。初定六年選拔一次，自乾隆七年(1742)改為十二年一次。《六部成語註解·禮部·拔貢》：「從秀才中選其文學拔萃者作為貢生，曰：『拔貢』。」
- 〔45〕〔五魁〕五經的魁首。明朝科舉分五經取士，第一名稱為魁首。後指鄉會試中式的前五名或將第一名除外，稱第二名至第六名為「五魁」。
- 〔46〕〔百戲〕泛指各種表演，即今稱「陣頭」。
- 〔47〕〔櫻溪〕即中村櫻溪(1852~1921)，名忠誠，字伯實，別號櫻溪子、櫻溪釣徒、櫻溪逸人等。吉井藩(今屬群馬縣)藩士出身，師承倉田幽谷學習經史漢文，曾任吉井藩學問所教授。明治廢藩後，先後任職於東京裁判所與埼玉縣師範學校中等師範科。1899 年來臺擔任總督府國語學校教授，迄 1907 年辭職返回日本內地。在臺期間曾加入「文瀾會」、「淡社」等漢詩文社團，頗為活躍，著有《涉濤集》、《涉濤續集》、《涉濤三集》等。

【今繹】

我曾經聽說天上的奎、壁兩個星宿若呈現瑞氣，是讀書人考上科舉的吉兆；龍馬背負著吉祥的圖案出現，增添了人間大地之美。因此知道讀書風氣的提升，都是因為天上星宿保庇；讀書風氣的興盛，都是因為文字本身就有靈性。所以文昌帝君的迎神賽會，縣內居民都應當踴躍參加；「送聖蹟」的活動，我們讀書人也該滿懷喜悅地支持。

我們彰化縣自從設縣之後，就有人考中進士，開臺灣風氣之先。也有成為翰林學士的，在京城獲得殊榮。進士一個接著一個考上，科舉考試的成果，實在是非常豐碩。在癸酉年，縣內再次興辦了惜字盛會，大家誠心參與，地方上的文教逐漸興盛，原住民也知道學習漢學，讀書風氣越來越提升，考中秀才的人比從前更多。有的在秋天鄉試時，考場得意，考中舉人。也有的再

考上進士，獲得皇帝賜宴。這雖然也有地靈人傑的因素，不過實在是由於天上神靈的默默保佑。

現在又到了酉年，該再次舉辦「送聖蹟」的活動了。祈禱著縣內士子可以金榜題名。凡是同學好友們都應當捐錢，詩文社團的成員們，也該慷慨奉獻。縣內各保都一同參加，眾多仕紳們聚集在一起，相隔十二年又舉辦了一次盛大的活動，遠近民眾都共襄盛舉。顏色鮮明的各種旗幟，跟太陽與星星一樣閃耀；整齊的衣冠服飾，與天上的銀河一樣華麗。因此字跡獲得尊崇，字紙灰不像蝴蝶一樣四處亂飛；科舉上榜的人數又會增加，鴻臚寺裡的官員開始要唱名了。

這就是我的序文。

彰化的習俗非常敬重字紙，民間會共同雇人撿拾，燒成灰之後儲存於文昌廟中，每年抬送到大肚溪放流。每十二年會擴大舉辦，由新考上貢生的人騎馬在前面，扛著代表金榜題名的彩旗，地方仕紳們則是扛著裝入字紙灰的亭台，十三保的居民們都聚在一起，裝扮成各種故事裡面的人物，還有各式各樣的陣頭，實在非常熱鬧。

原本是俗民的活動，寫成文字卻十分典雅。(中村櫻溪)

【附圖】吳德功《瑞桃齋文稿》手抄本原版書影

